

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻譯者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Teaching of the Buddha*

教文類

Six Phrases of Jubilant, Reverential, and Laudatory Exegesis, Part 1

嘆釋六句 (1)

[本文]

[The text]

爾者則此顯真實教明證也誠是如來興世之正說奇特最勝之妙典一乘究竟之極說速
疾圓融之金言十方稱讚之誠言時機純熟之眞教也應知

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

しか すなは こ けんしんじちけう みやうしよう まこと こ によらいこう
爾れば 則ち、此の顯眞實教の 明證 なり。誠 に是れ、如來興

せ しゃうせち きどくさいしよう めうでん むちじょうくきやう ごくせち そくしちゑんゆ
世の 正説、奇特最勝の妙典、一乘究竟の極説、速疾圓融の

きむげん じふぱうしようさん じやうごん じきじゆんじゆく しんけう し べ
金言、十方稱讚の誠言、時機純熟の眞教なりと。知る應し

と。

[字解]

[The exposition of words and phrases]

明證 Clear evidence.

興世 His pleasure to appear in this world.

正説 Preachment of true, fundamental essence.

妙典 Empyrean, sublime, exalted, unparalleled, and exquisite sūtra. The character '典' means 'scripture'.

一乘 One supreme teaching vehicularly and beneficially leading to the Buddhahood. It is the Dharma-paryāya which truly blesses and enables all the sattva to attain Buddhistic enlightenment as the same Buddhistic result of the same Buddhistic cause.

金言 The True Word preached by the Buddhaya gold mouth.

十方 Four cardinal directions, four intercardinal (ordinal) directions, and upward and downward directions.

稱讚 Extolment, praise, glorification, laudation, and admiration.

時機 Due time and religious capacity and aptitude for the teaching and enlightenment of Buddhism.

純熟 Pure maturity and perfection.

眞教 The teaching of the truth in comparison with the teaching of upāya.

[The annotation by the translator]

From 西行法師歌集 A Private Anthology by Saigyō, Priest and Poet
by 歌僧西行 Saigyō, Priest and Poet

「庵さす草の枕に友なひて笹の露にも宿る月かな」

A rhymed translation in iambic pentameter:
With hermitages' humble pillow o' grass,
Diana dwells in dewes of bamboo grass.